



REPUBLIKA SRBIJA
AUTONOMNA POKRAJINA VOJVODINA
Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, upravu i
nacionalne zajednice

Službena upotreba jezika i pisma na teritoriji AP Vojvodine

Mihalj Njilaš

Nyilas Mihály

potpredsednik Pokrajinske vlade
pokrajinski sekretar za obrazovanje, upravu i nacionalne zajednice



VOJVODINA.GOV.RS

Međunarodni pravni okvir

- Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima (1966);
- Deklaracija UN o pravima pripadnika nacionalnih ili etničkih, verskih i jezičkih manjina (1992);
- Okvirna konvencija za zaštitu nacionalnih manjina (1995), Evropska povelja o regionalnim ili manjinskim jezicima (1992);
- Bilateralni ugovori o zaštiti manjina zaključeni sa Hrvatskom, Mađarskom, Makedonijom i Rumunijom.

Pravni okvir u Republici Srbiji

- *Ustav* Republike Srbije („Službeni glasnik RS“, br. 98/2006) ;
- Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisama („*Službeni glasnik RS*“, br. 45/91, 53/93, 67/93, 48/94, 101/2005 i 30/2010) ;
- Zakon o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina („*Službeni list SRJ*“, br. 11/2002, „*Službeni list SCG*“, br. 1/2003 – Ustavna povelja i „*Službeni glasnik RS*“, br. 72/2009 – dr. zakon i 97/2013 – odluka US);
- Zakon o nacionalnim savetima nacionalnih manjina („*Službeni glasnik RS*“, br. 72/2009, 20/2014 - odluka US i 55/2014).

Uređivanje službene upotrebe jezika i pisama u AP Vojvodini

Statut AP Vojvodine („*Službeni list APV*“, br. 20/2014)

- **Član 7.** nalaže pokrajinskim organima i organizacijama da pomažu očuvanje višejezičnosti, kao i da posebnim merama i aktivnostima pomažu između ostalog i upoznavanje i uvažavanje različitih jezika u AP Vojvodini.
- **Član 24. stav 1.** utvrđuje jezike i pisma koji su u službenoj upotrebi u pokrajinskim organima i organizacijama, i to: **srpski jezik i ćiriličko pismo, mađarski, slovački, hrvatski, rumunski i rusinski jezik** i njihova pisma.
- **Član 24. stav 2.** propisuje da organi AP Vojvodine u okviru svojih nadležnosti preduzimaju mere u cilju doslednog ostvarivanja zakonom uređene službene upotrebe jezika i pisama nacionalnih manjina - nacionalnih zajednica.


Propisi koji se dotiču pitanja službene upotrebe jezika i pisama

- Zakon o utvrđivanju nadležnosti Autonomne Pokrajine Vojvodine („Službeni glasnik RS“, br. 99/2009 i 67/2012 – odluka US)
- Zakon o lokalnoj samoupravi („Službeni glasnik RS“, br. 129/07),
- Zakon o matičnim knjigama („Službeni glasnik RS“, br. 20/2009),
- Porodični zakon ("Sl. glasnik RS", br. 18/2005 i 72/2011 - dr. zakon),
- Zakon o ličnoj karti ("Sl. glasnik RS", br. 62/2006 i 36/2011),
- Zakon o putnim ispravama ("Sl. glasnik RS", br. 90/2007, 116/2008, 104/2009, 76/2010 i 62/2014),
- Zakon o opštem upravnom postupku ("Sl. list SRJ", br. 33/97 i 31/2001, "Sl. glasnik RS", br. 30/2010),
- Zakon o parničnom postupku ("Sl. glasnik RS", br. 72/2011, 49/2013 - odluka US, 74/2013 - odluka US i 55/2014),
- Zakon o vanparničnom postupku ("Sl. glasnik SRS", br. 25/82 i 48/88 i "Sl. glasnik RS", br. 46/95 - dr. zakon, 18/2005 - dr. zakon, 85/2012, 45/2013 - dr. zakon i 55/2014),
- Zakonik o krivičnom postupku ("Sl. glasnik RS", br. 72/2011, 101/2011, 121/2012, 32/2013, 45/2013 i 55/2014),
- Zakon o prekršajima ("Sl. glasnik RS", br. 65/2013),
- Zakon o izboru narodnih poslanika ("Sl. glasnik RS", br. 35/2000, 57/2003 - odluka USRS, 72/2003 - dr. zakon, 75/2003 - ispr. dr. zakona, 18/2004, 101/2005 - dr. zakon, 85/2005 - dr. zakon, 28/2011 - odluka US, 36/2011 i 104/2009 - dr. zakon),
- Zakon o lokalnim izborima ("Sl. glasnik RS", br. 129/2007, 34/2010 - odluka US i 54/2011), Zakon o pečatu državnih i drugih organa („Službeni glasnik RS“, br. 101/07),
- Zakon o ustavnom sudu ("Sl. glasnik RS", br. 109/2007, 99/2011 i 18/2013 - odluka US).


Šta se podrazumeva pod službenom upotrebom jezika i pisama?

puma.vojvodina.gov.rs Rólunk Hírek Feladataink Projektek Dokumentumok Linkek

Srpski latinica Srpski cirilica Magyar Slovens

 SZERB KÖZTÁRSASÁG
VAJDASÁG AUTONÓM TARTOMÁNY
Tartományi Oktatási, Közig
Közösségi Titkárság

4 of 4

 Snimanje kviza: Koliko se poznamo? 2006

2014.07.25
Kérelem tanárok, nevelők és szakmunkatársak számára
munkaengedély (licencia) vizsga iránt [116kb] [Letöltés](#)

[Dokumentumok »](#)

Pokrajinski sekretarijat pre vzdelávanie, správu a národnosť
Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, upravu i naciju

VYHLÁŠKA

1. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky dosvědčujem, že sú uvedené údaje pravdivé a hodnoverné a že sa proti podávateľovi přihlášky nekoná konkurzné konanie alebo likvidácia.
2. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky súhlasím s tým, že sekretariát má právo kedykoľvek overiť uvedené údaje, trošenie prostriedkov na bežnú činnosť, obstaranie vybavenia, realizáciu programov a projektov, usporiadanie podujatí a spôsob užívania pridelených prostriedkov.
3. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem k použitiu prostriedkov výlučne na účely, na ktoré boli pridelené, ako aj vráteniu nestrovených prostriedkov sekretariátu.
4. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem, že najneskôr do 31. decembra bežného roka odovzdám správu o užívaní prostriedkov, spolu s príslušnou dokumentáciou, ktorú overili zodpovedné osoby.
5. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem, že sa v prípade zistenia neúčelového používania celkových pridelených prostriedkov, alebo časti pridelených prostriedkov, resp. v prípade oneskoreného doručenia alebo nedoručenia správy z bodu 4 tejto vyhlášky celková suma pridelených prostriedkov vráti sekretariátu.
6. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky súhlasím s tým, že pridelené prostriedky podliehajú kontrole uplatňovania zákona v oblasti hmotno-finančného hospodárenia a účelového a zákonného užívania prostriedkov, ktorú vykonáva služba rozpočtovej inšpekcie APV.
7. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem, že pridelené prostriedky použijem v súlade s ustanoveniami Zákona o verejnom obstaraní (Službeni glasnik Republike Srbije číslo 124/2012).
8. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem, že umožním rozpočtovej inšpekcií a auditu Autonómnej pokrajiny Vojvodiny nehatenú kontrolu účelového a zákonného užívania pridelených prostriedkov.
9. Ako oprávněná osoba podávatele přihlášky sa zaväzujem, že sa na pozvánkach, brožúrach, inom tlačnom materiáli alebo iným zodpovedajúcim spôsobom uverejní, že realizáciu programu a projektu alebo usporiadanie podujatia spolufinancoval sekretariát.



Šta se podrazumeva pod službenom upotrebom jezika i pisama?

Službena upotreba jezika i pisama manjinskih nacionalnih zajednica predstavlja jedno **svestrano pravo**, u smislu da se može realizovati na različite načine:

- Pravo stranaka da se **obraćaju** državnim organima **na maternjem jeziku** koji je u službenoj upotrebi;
- Pravo da se **upravni i sudski postupak, komunikacija i izdavanje spisa** obavlja na jeziku u službenoj upotrebi;
- Pravo **upisa ličnog imena** u matične knjige na maternjem jeziku;
- **Ispisivanje** svih obaveštenja (**oglasa, informacija, izveštaja, službenih listova, obrazaca**), **opštih akata** organa uprave na jezicima u službenoj upotrebi.
- Ispisivanje **naziva organa i organizacija**, tradicionalnih **naziva naseljenih mesta**, naziva **ulica i trgova** na jezicima u službenoj upotrebi.

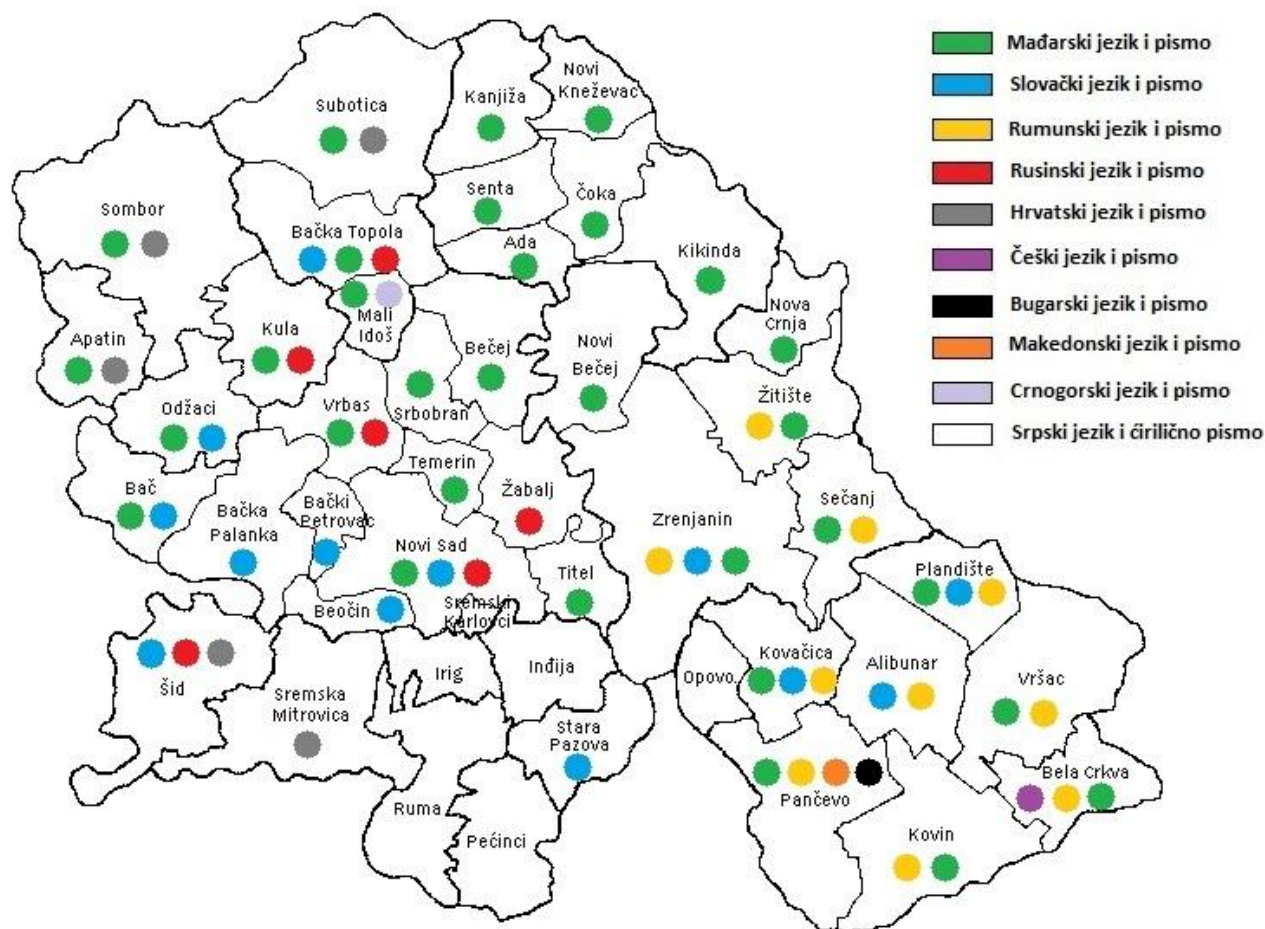
Jezici u službenoj upotrebi u jedinicama lokalne samouprave/AP Vojvodine

Zakon o zaštiti prava i sloboda nacionalnih manjina
i

Zakon o službenoj upotrebi jezika i pisama
**OBAVEZU UVOĐENJA JEZIKA NACIONALNE
MANJINE**

u službenu upotrebu vezuju
za procentualno učešće **15%**
pripadnika nacionalne manjine
u ukupnom stanovništvu jedinice
lokalne samouprave.

Službena upotreba jezika i pisama u opštinama/gradovima AP Vojvodine



Službena upotreba jezika i pisama po opštinama i gradovima u APV

- **39** (od ukupno 45) jedinica lokalne samouprave svojim statutom propisuje upotrebu **srpskog jezika i ćiriličkog pisma, i jezik i pismo neke od manjinskih nacionalnih zajednica;**
- u **6** opština samo je **srpski jezik** je u službenoj upotrebi (Indija, Irig, Opovo, Pećinci, Ruma, i Sremski Karlovci).

Službena upotreba mađarskog jezika u opštinama i gradovima APV

- Mađarski jezik je u službenoj upotrebi na celoj teritoriji **28** jedinica lokalne samouprave:
- Ada, Bač, Bačka Topola, Bela Crkva, Bečej, Vrbas, Vršac, Žitište, Zrenjanin, Kanjiža, Kovačica, Kovin, Kula, Mali Idoš, Nova Crnja, Novi Bečej, Novi Kneževac, Novi Sad, Odžaci, Plandište, Senta, Sečanj, Sombor, Srbobran, Subotica, Temerin, Titel i Čoka;
- **4** naseljena mesta u opštini **Kikinda** (Banatska Topola, Kikinda, Rusko Selo i Sajan);
- U **2** naseljena mesta opštine **Apatin** (Kupusina, Svilojevo)
- U Gradu **Pančevu**, u naseljenim mestima **Vojlovica i Ivanovo**.

Službena upotreba slovačkog i rumunskog jezika u opštinama i gradovima APV

- **Slovački jezik** je u službenoj upotrebi na celoj teritoriji **11** jedinica lokalne samouprave:
 - **Alibunar, Bač, Bačka Palanka, Bački Petrovac, Bačka Topola, Zrenjanin, Kovačica, Novi Sad, Odžaci, Plandište i Šid;**
 - U naseljenom mestu **Stara Pazova** (opština Stara Pazova);
 - U naseljenom mestu **Lug** (opština Beočin);
- **Rumunski jezik** je u službenoj upotrebi u **9** jedinica lokalne samouprave:
 - **Alibunar, Bela Crkva, Vršac, Žitište, Zrenjanin, Kovačica, Kovin, Plandište, Sečanj i u Gradu Pančevu;**
 - U naseljenom mestu **Banatsko Novo Selo.**

Službena upotreba rusinskog, hrvatskog i češkog jezika u opštinama i gradovima

APV

- **Rusinski jezik** je u službenoj upotrebi: **Vrbasu, Bačkoj Topoli, Žablju, Kuli, Novom Sadu i u Šidu.**
- **Hrvatski jezik** je u službenoj upotrebi u **Gradu Subotici**;
 - na teritoriji naseljenih mesta:
 - **Stara Bingula** (Grad Sremska Mitrovica),
 - **Bački Breg i Bački Monoštor** (Grad Sombor),
 - **Sot i Batrovci** (opština Šid),
 - **Sonta** (opština Apatin).
- **Češki jezik** je u službenoj upotrebi u opštini **Bela Crkva.**

Službena upotreba bugarskog, makedonskog i crnogorskog jezika u opštinama i gradovima APV

- **Bugarski jezik** je u službenoj upotrebi u naseljenom mestu **Ivanovo** u Gradu Pančevu.
- **Makedonski jezik** je u službenoj upotrebi u opštini **Plandište** i u naseljenom mestu **Jabuka** u Gradu Pančevu.
- **Crnogorski jezik** je u službenoj upotrebi u opštini **Mali Iđoš**.

Problemi u primeni službene upotrebe jezika i pisama

- **Finansijski problemi:**

- Ostvarivanje prava na službenu upotrebu jezika i pisama predstavlja dodatni trošak za opštine/gradove jer imaju povećane izdatke za troškove prevođenja, instaliranja odgovarajućih kompjuterskih programa, obezbeđivanja obrazaca, stručnog usavršavanja zaposlenih i slično;
- Način finansiranja opština/gradova je isti kao u slučaju jedinica lokalne samouprave u kojima nijedan manjinski jezik nije u službenoj upotrebi.

Kadrovski problemi:

- Usled nedostatka kadrovskih kapaciteta otežano je vođenje upravnog i sudskog postupka na jezicima nacionalnih manjina.

Višejezičnost u radu organa AP Vojvodine

- U Pokrajinskom sekretarijatu za obrazovanje, upravu i nacionalne zajednice, u Sektoru za nacionalne zajednice, obrazovane su **prevodilačke grupe** za jezike manjinskih nacionalnih zajednica koji su u službenoj upotrebi u pokrajinskim organima i organizacijama koje obezbeđuju usmeno i pismeno prevođenje. Prevodilačke **usluge koriste svi pokrajinski organi i organizacije**.
- U cilju obezbeđivanja uslova za **jezičku ravnopravnost pripadnika manjinskih nacionalnih zajednica** u AP Vojvodini, Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, upravu i nacionalne zajednice, obezbedio je **prevode i objavio tekstove** Ustava Republike Srbije, Statuta AP Vojvodine, Zakona o utvrđivanju nadležnosti AP Vojvodine, Zakona o nacionalnim savetima i dr.
- Pokrajinske skupštinske odluke i opšta akta Skupštine AP Vojvodine, kao i pokrajinske uredbe i odluke pokrajinske Vlade, **objavljaju se u „Službenom listu AP Vojvodine“ na svim jezicima** koji su u službenoj upotrebi u radu organa AP Vojvodine.

Unapređenje višejezičnosti na teritoriji APV

Na osnovu **Odluke o raspodeli budžetskih sredstava Pokrajinskog sekretarijata za propise, upravu i nacionalne manjine organima i organizacijama** u čijem radu su u službenoj upotrebi jezici i pisma **nacionalnih manjina** („Službeni list APV“, br. 6/2008), svake godine se raspisuje konkurs za **finansiranje** odnosno učešće u finansiranju:

- **osposobljavanja zaposlenih** u organima i organizacijama da se koriste jezikom nacionalne manjine koji je utvrđen kao jezik u službenoj upotrebi i za razvoj sistema elektronske uprave za rad u uslovima višejezičnosti;
- troškova izrade i postavljanja **tabli s nazivom** organa i organizacija, nazivom naseljenog mesta na putnim pravcima, nazivom ulica i trgova ispisanih na jezicima koji su u službenoj upotrebi u gradu, opštini ili naseljenom mestu, za štampanje dvojezičkih i **višejezičkih obrazaca** kao i za štampanje **službenih glasila** i drugih **javnih publikacija**.

HVALA NA PAŽNJI!

KÖSZÖNÖM A FIGYELMÜKET!

ĎAKUJEM ZA POZORNOST!

HVALA NA POZORNOSTI!

MULȚUMIM PENTRU ATENȚIE!

ДЗЕКУЕМ НА УВАГИ!

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

